

И. П. СОЛОДОВНИК

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Разработке вопросов лексической и грамматической синонимии уделяется в последнее время большое внимание¹.

Общетеоретическим вопросам синонимии немецкого языка посвящена недавно вышедшая работа Е. И. Шендельс².

Имеется ряд работ, посвященных вопросам фразеологической синонимии, однако вопросы фразеологической и лексико-фразеологической синонимии разработаны ещё недостаточно³.

Настоящая работа посвящена одному из малоразработанных вопросов лексико-фразеологической синонимии, именно, изучению факторов, обуславливающих выбор того или иного синонима в речи. Рассматриваться будет синонимическая пара — глагольное устойчивое сочетание и эквивалентный или сходный с ним по смыслу глагол.

Рассматриваемые в этой работе глагольные устойчивые сочетания охватывают не только фразеологические единицы, которые в известных классификациях фразеологизмов немецкого языка⁴ ограничиваются обычно сочетаниями типа *in Betracht ziehen*, *Hilfe leisten*, *zum Ausdruck bringen* и. а, выполняющими номинативную или назывную функцию, но и устойчивые сочетания, занима-

¹ Архангельская К. В. Равнозначные синонимы немецкого языка. Уч. зап. МГПИИЯ, т. VI, 1958 г. Дегтерева Г. А. К проблеме синонимии. Уч. зап. МГПИИЯ, т. V, 1953 г. Ревзин И. И. Синонимия и словообразование. Уч. зап. МГПИИЯ, т. X, 1956 г. Шендельс Е. И. Понятие грамматической синонимии. Научн. докл. высшей школы, 1959 (Филологич. науки). Орловская Т. И. Некоторые наблюдения над грамматическими синонимами. Уч. зап. ЛГПИ им. Герцена, г. 217, 1959 г.

² Шендельс Е. И. Грамматическая синонимия на базе морфологии глагола. Докторская диссертация. М., 1964 г.

³ Хазанович А. П. Синонимия в фразеологии современного немецкого языка. Кандидатская диссертация. Л., 1958 г. Типы синонимов в идиоматике современного немецкого языка. Уч. зап. ЛГУ № 253, 1959 г. Явление синонимии в идиоматике современного немецкого языка. Уч. зап. ЛГУ, № 260, 1958 г.

⁴ Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева, Современный немецкий язык. М., 1957, стр. 401. М. Д. Степанова, И. И. Чернышева, Лексикология современного немецкого языка, изд-во «Высшая школа», 1962, стр. 230.

ющие промежуточное положение между аналитическими формами и фразеологическими единицами¹. Что касается их функций, то они далеко не ограничиваются чисто номинативными.

При рассмотрении этого вопроса мы опирались на факторы, выделенные Е. И. Шендельс², поскольку они носят общий характер.

Это следующие факторы:

1. Закон изменчивости угла зрения, объясняющий различные виды экспрессии или интенсификации какого-то отношения, стремление к многократному выражению какого-то значения или, наоборот, стремление к устранению избыточности.

2. Стиль речи.

3. Социальная окраска или ситуация.

4. Диалектные влияния.

5. Лексический фактор.

6. Отгалкивание от омонимии.

7. Эстетический фактор.

1. Поскольку синонимы, несмотря на их большую или меньшую семантическую общность, обладают рядом структурно-семантических и стилистических признаков, характерных для каждого из них в отдельности, которые накладываются на их основное семантическое содержание (так называемый коннотативный характер синонимов), то при выборе того или иного синонима мы опираемся на эти их особенности.

Рассматриваемые в данной работе глагольные устойчивые сочетания отличаются в первую очередь структурными особенностями (двусоставностью).

Эта особенность глагольных устойчивых сочетаний позволяет образовывать рамочные конструкции, варьировать положение компонентов устойчивого сочетания в речи, сообщая им, таким образом, большую или меньшую коммуникативную нагрузку.

Благодаря конечному положению именных компонентов глагольное устойчивое сочетание получает большую смысловую нагрузку, чем глагол, так как создаваемая первым компонентом сочетания напряженность разряжается только при появлении компонента, заключающего рамку.

Die Gärten lieferten die schönsten Muster, und obschon die Kränze sehr reich ausgestattet wurden, so kam man doch früher, als man gedacht hatte, damit zu Stande.

(Wahlverwandschaften. S. 119)

¹ Об этих словосочетаниях см. статью Л. В. Кузьмичевой. К вопросу об «аналитических конструкциях» как лексико-грамматическом явлении. В журнале «Иностранные языки в школе», № 5, 1962.

² См. Е. И. Шендельс. Указ. раб. Принципы Е. И. Шендельс используются и при анализе синтаксической вариантности, см. напр. Г. В. Ейгер. Зіставлення складних речень з уміщенням присудків з відповідними неповними реченнями в сучасній німецькій мові. Вісник ХДУ, вип. 2, 1966.

Die königliche Dulderin auf der Bühne g a b jetzt ihren Kindern der vierzehnjährigen Madame Royale und dem neunzehnjährigen König Louis dem Siebzehnten, n o b l e L e h r e n.

(Goya. S. 10)

V g l. Paps: Zum Teufel, irgendwann muß S c h l u ß s e i n mit dem Egoismus.

(Annerose. S. 67)

Здесь, благодаря контактному положению компонентов глагольного устойчивого сочетания, бóльшую коммуникативную нагрузку получает слово Egoismus.

Двусоставность глагольного устойчивого сочетания позволяет дольше удерживать внимание читающего на значении, выраженном именным компонентом сочетания путём подхвата его местоимением.

Weder der Fall des Tequendama bei Santa Fe de Bogota, noch die gewaltige Naturszenerie der Kordilleren vermochten den E i n d r u c k zu verwischen, den die Stromschnellen von Atures und Maipures auf mich m a c h t e n...

(Tagebuch. S. 71)

Ob nicht aber ein gut Teil der Anziehung, die unser armes Geschlecht auf euch a u s ü b t, sich aus Principien erklärt, die ihr bei uns findet.

(Lotte. S. 251)

Большие возможности сочетаемости некоторых глаголов, входящих в состав глагольного устойчивого сочетания, дают возможность образовывать сочетания с несколькими существительными одновременно.

Sie g e r e i c h t e dem jungen Künstler eher z u m N u t z e n als z u m S c h a d e n...

(W. A. S. 265)

Auf eine solche Weise b r a c h t e er Charlotten diesen Morgen erst i n d i e heiterste L a u n e, dann durch anmutige Gesprächswendungen ganz a u s d e r F a s s u n g...

(Wahlverwandschaften. S. 12)

Aber sie muß gleich in der ersten Woche E r n s t und G e d u l d und O r d n u n g mehr als sonst ü b e n und im Auge haben...

(ebenda. S. 79)

Действие, выраженное глагольным устойчивым сочетанием, может также иметь другие добавочные характеристики по сравнению с действием, выраженным синонимичным сочетанием глаголом (характер протекания действия, начало, законченность, повторение)

мость, интенсивность, различные экспрессивно-эмоционально-оценочные оттенки¹).

Er durfte mit gutem Gewissen die Heimfahrt antreten.

(Entlein. S. 273)

Aber es ist schwer, mit ihr ins Gespräch zu kommen.

(Er sprach. S. 74)

(начало действия)²

«... Man vermutete an dem hohen Jahrestage nicht, daß wenige Monate später Napoleon von Elba entweichen und die Welt in neuen Trouble stürzen würde.

(Lotte, S. 225)

Aber in der Pause haut die andere solche zynischen, verächtlichen Bemerkungen über unser Staat heraus, daß...

(Annerose. S. 177)

(интенсивность действия)

Anderen Tages reicht er sein Abschiedsgesuch ein, das der junge Graf Arco, ... in Empfang nimmt.

(W. A. S. 255)

«Gern, Franzl,» sagt Mozart, den Kranz in Empfang nehmen d.

(W. A. S. 326)

(возвышенный стиль)

Eine kleine Freude jedoch sollt ihr haben — und der Führer das versprochene Lachen.

(Vagabund. S. 12)

(стилистическая зевгма для выражения оттенка юмора)

Довольно часто встречаются в немецкой художественной литературе и в особенности в разговорной речи глагольные устойчивия, компонентами которых являются иноязычные слова.

Этот фактор не может не оказывать влияние на выбор того или иного синонима, так как иноязычные слова, являющиеся синонимами немецких слов, также обладают определёнными коннотативными оттенками.

¹ Землина Т. Н. О смысловой функции фразеологизмов типа: Hilfe leisten, zum Ausdruck bringen Уч. зап. ЛГУ, т. 283, 1961. К семантике устойчивых сочетаний типа: Hilfe leisten, zum Ausdruck bringen. Уч. зап. ЛГУ, т. 253, 1954. Замчук Е. Б. О некоторых семантических процессах, происходящих при образовании и функционировании фразеологических единиц немецкого языка. Уч. зап. ЛГУ, т. 260, 1958.

² Сочетание может иметь не один, а несколько коннотативных оттенков одновременно, но поскольку их дифференциация и конкретный анализ не представляются возможными в рамках этой статьи, мы будем указывать только на отдельные, на наш взгляд наиболее важные для данного сочетания в данной ситуации оттенки.

... aber er hat schon etwas für sich, mit der Firma Dunlop auf diesem Wege Kontakt zu bekommen.

(Zögling. S. 22)

Werden demnächst sowieso in Konkurs gehen, wenn nicht ein Wunder passiert.

(Zögling. S. 19)

«Sollen wir Kontra geben.»

(Annerose. S. 126)

«Wir schauen ihn aus der Nähe an. Er soll eine Chance haben.»

(Annerose. S. 97)

Aber gut, wir wollen auch Kriemhild die Chance geben.

(ehenda)

Такие сочетания сообщают высказыванию оттенки, свойственные разговорной речи (фамильярность, присутствие субъективного момента и др.)

В некоторых случаях выбор глагольного устойчивого сочетания обуславливается теми коннотативными оттенками, которые сообщает именному компоненту сочетания определяющее его слово.

Однако не все слова, которые определяют именной компонент устойчивого сочетания, могут также определять и соответствующий этому сочетанию глагол, т. к. слова, которые сочетаются с именным компонентом или образуют с ним сложное слово, далеко не всегда сочетаются с глаголом и очень редко могут образовывать с ним сложный глагол.

Sie muß doch eine Stinkwut auf uns Deutsche haben.

(Er sprach. S. 79)

Aber mit dir hab ich noch Rechnung offen. Pollhöfer.

(Straße. S. 165)

...aber jedes Volk gibt ihnen örtliche Färbung.

(Tagebuch. S.)

Inken, du hast wieder deine Zustände

(Vor Sonnenuntergang. S. 185)

Er wird das gefühlteste Vergnügen erregen in einem Hause, das...

(Lotte. S. 211)

Известно, что имена существительные в немецком языке имеют большие возможности словообразования (словосложения), что для глагола не характерно. Поэтому открываются широкие возможности характеристики именных компонентов глагольных устойчивых

сочетаний посредством их определительных элементов. Это также объясняет предпочтительное употребление глагольных устойчивых сочетаний.

Многие глаголы немецкого языка многозначны или являются омонимами, в то время как большинство устойчивых глагольных сочетаний однозначны, поэтому, при желании избежать возможного недоразумения, автор может прибегнуть к глагольному устойчивому сочетанию, т. к. характеризуемый определениями именной компонент сочетания может не иметь такой многозначности, как глагол.

Die Wiese, der Hintergrund des Laubwaldes, der Ausblick auf das in der Ferne liegende Salzburg, alles gibt ihm einen anmutigen Reiz.

(W. A. S. 154)

Vgl. reizen — 1. раздражать, возбуждать.

2. вызывать, возбуждать,

3. дразнить,

4. прельщать, привлекать.

В других случаях глагол, могущий выступать в качестве синонима глагольного устойчивого сочетания, менее употребителен в языке.

В произведениях, откуда взяты примеры, глагольное устойчивое сочетание *Eindruck machen*) и его варианты *Eindruck erwecken*, *Eindruck hinterlassen* (встречаются на каждых 25 стр., а синонимичный им глагол *beeindrucken* — не чаще 1 раза на 200 стр.

Структурно-семантическая оформленность, слитность глагольных устойчивых сочетаний, их особое назначение в языке как несколько «обработанного» для употребления языкового материала является иногда причиной того, что при выборе между глаголом и устойчивым сочетанием автор может прибегнуть к последнему¹

2. Менее характерным фактором для выбора синонима в случае глагольного устойчивого сочетания и глагола является социальная окраска или ситуация, однако встречаются случаи, когда употребление глагольного устойчивого сочетания можно объяснить, в первую очередь, этим фактором. Так в романе Т. Манна «*Lotte in Weimar*» слуга Мадер, претендуя на образованность и подражая речи господ, употребляет напыщенные, стилистически неоправданные обороты речи.

«Ich würde», redete Mager hinter der Türe, «nicht zu incommodieren wagen allein Miss Guzzle hat von der Anwesenheit der Frau Hofrätin in hiesiger Stadt und bei uns erfahren und ersucht dringend, Visite, wenn auch nur eine ganz kurze, ablegen zu dürfen.

(Lotte. S. 48)

¹ Die Erscheinung fester sprachlicher Modelle findet sich in erster Linie dadurch begründet, daß die vielfache Wiederholung gleicher Vorgänge und Sachverhalte im gesellschaftlichen Leben dem Menschen immer gleiche Wortverbindungen in den Mund drängt, die damit normativen Charakter erhalten (Den Plan erfüllen, Bericht erstatten usw.). D. Faulseit, G. Kühn, *Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache*, Halle-Saale, 1961, S. 75.

Речевые портреты других героев тоже как бы подчёркивают характерные черты языка соответствующих социальных групп. Характерно в этом смысле и употребление глагольных устойчивых сочетаний.

...daß ein Mann wie ich sich mit seligem Lächeln, das mich selbst manchmal blöde anmuten will, Jahr für Jahr dazu hergibt, ihm meine Schreiberdienste zu leisten.

(Lotte. S. 78)

«Sie wollen nicht sagen, daß es wirklich nur untergeordnete und Ihrer unwürdige Kanzleidienste waren, die sie durch so lange Zeit bei dem Meister versehen haben.

(ebenda)

3. Возможность употребления диалектно окрашенных глагольных устойчивых сочетаний является также одним из факторов, обуславливающих их выбор.

... und am liebsten g ä b e sie ihrem Wolferl ein kräftiges B u s s e r l.¹

(W. A. S. 48)

4. Иногда автор употребляет глагольное устойчивое сочетание, избегая, таким образом, неоправданного стилистически, но необходимого по смыслу повторения одних и тех же слов (эстетический фактор).

Ich werde Vater ben Beweis liefern. Ich werde ihm beweisen, daß etwas in mir lebt.

(Friedenfest. S. 159)

Du hast wohl Furcht? Wie? du fürchtest wohl Dinge zu hören.

(Friedenfest. S. 149)

Употребление глагольных устойчивых сочетаний является иногда индивидуальной особенностью речи говорящего, стиля автора или служит для характеристики речевого портрета героя произведения. В драме Г. Гауптмана «Das Friedenfest» мать, например, повторяет:

«Aber nun bist du einmal so weit, nun sei auch... hörst du? tu mir die Liebe...» (S. 141)

Wilhelm — tu mir die einzige Liebel (S. 165)

«Nein, nein... nee, du, tu mir die Liebe (S. 163)

Названные факторы не исчерпывают, разумеется, всех причин, обуславливающих употребление глагольных устойчивых сочета-

¹ Siehe: H. Paul, Deutsches Wörterbuch, Halle-Saale, 1959.

ний вместо синонимичных им глаголов, однако большинство общих принципов лексической и грамматической синонимии могут быть распространены и на лексико-фразеологическую синонимию.

Произведения, откуда взяты примеры	Сокращения в тексте
.W. Goethe, Die Wahlverwandschaften, dtv, München, 1963	(Wahlverwandschaften)
Th. Mann, Lotte in Weimar, M., 1957	(Lotte)
G. Hauptmann, Vor Sonnenuntergang, Das Friedenfest, Ausgewählte Werke.	(Vor Sonnenuntergang) (Friedenfest)
M. Gregor, Die Straße	(Straße)
V. Tornius, Wolfgang Amadé, Leipzig, 1958	(W. A.)
F. Meichner, Das häßliche Entlein, Berlin, 1964	(Entlein)
K. Veken, K. Kammer, Die unromantische Annerose, Berlin, 1964	(Annerose)
U. Wiebach, Er sprach von Liebe, Berlin, 1965	(Er sprach)
H. Jobst, Der Zögling, Der Vagabund, Berlin, 1966	(Zögling) (Vagabund)
A. von Humboldt, Tagebuch von Orinoko, Berlin, 1966	(Tagebuch)
L. Feuchtwanger, Goya, Rudolstadt, 1955	(Goya)
